BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

INTRODUCTION AU TRAVAIL SUR LA DOCUMENTATION PATRIMONIALE

2024

CC - BY - NC - SA

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



HISTOIRE DES COLLECTIONS PATRIMONIALES DE LA BULAC

Licence : CC - BY - NC - SA

D'où viennent nos documents patrimoniaux?

1669 / 1700 : création de deux **Écoles des Jeunes de langues** à Istanbul et à Paris → fonds de documents en langues orientales pour former ces jeunes gens : manuels et manuscrits.

1795 : création de l'École spéciale des langues orientales et de sa bibliothèque : la **Bibliothèque Interuniversitaire des Langues Orientales.** Les documents sont alors principalement en turc, arabe et persan.

19e-20e siècle : Diversification des langues enseignées et donc des documents acquis : grec, arménien, tamoul, chinois, russe…

2011 : ouverture de la **BULAC**, qui fait fusionner les collections de la BIULO (majoritaires) avec d'autres fonds venus des différents établissements fondateurs (EPHE, EFEO, Université Paris Cité…) en une grande bibliothèque dédiée aux langues non-occidentales et ouverte au plus grand nombre.

Obtention continue de documents de 1700 à nos jours, à travers les acquisitions des écoles et les dons / legs

D'où viennent nos documents patrimoniaux ?



Acquisitions au fil des siècles

Dons, legs

Échanges

Les différents fonds de la BULAC

La BULAC, c'est
tout un monde de ressources
pour trouver votre
documentation…



Qu'est-ce qu'un document patrimonial?

C'est un document ANCIEN, RARE ou PRÉCIEUX

ANCIEN = Avant 1850 (écrit en langue occidentale ET publié en occident).
Avant 1920 (en langue non-occidentale OU publié hors Europe occidentale)

RARE = unica (manuscrits…), imprimés en peu d'exemplaires ou devenus rares, formats atypiques

PRÉCIEUX = de par la valeur marchande (matériaux utilisés, reliure luxueuse…), ou de par la valeur historique (témoignage d'un moment de l'histoire)



crédits : anaterate,Pixabay

Quelques exemples :

Publié en 1965 en 4 volumes, je suis le rapport complet d'une mission japonaise envoyée pendant plusieurs années en Iran pour étudier le site sassanide de Taq-E Boustan.

Aujourd'hui difficile à trouver à des prix raisonnables, je contiens de nombreuses planches et rapports très détaillés, qui sont très importants aujourd'hui car le site a été détérioré. Je suis donc à ce jour le seul document publié à présenter l'empreinte du site tel qu'il était il y a quarante ans.



Je suis...

❑ Ancien ❑ Rare ❑ Précieux

crédits : CC-BY-SA, Philippe Chavin

Quelques exemples :

Je suis le titre d'identité et de voyage d'Élie Borschak, chargé de cours à l'École des langues orientales vivantes de 1938 à 1958.
J'ai été délivré par l'État français dans l'entre-deux-guerre.



Je suis...

- ❑ Ancien
- ❑ Rare
- ❑ Précieux

crédits :BULAC

Et les bibliothèques dans tout ça?

Rôle de Conservation :

→ Protéger : protection physique du document (boîtes, pochettes…), protection des facteurs de dégradation (lumière, humidité, insectes…), prévention des risques

→ Restaurer si besoin : réparations, nettoyage…



Rôle de Valorisation :

→ Inventorier pour rendre visible : analyser, cataloguer, signaler

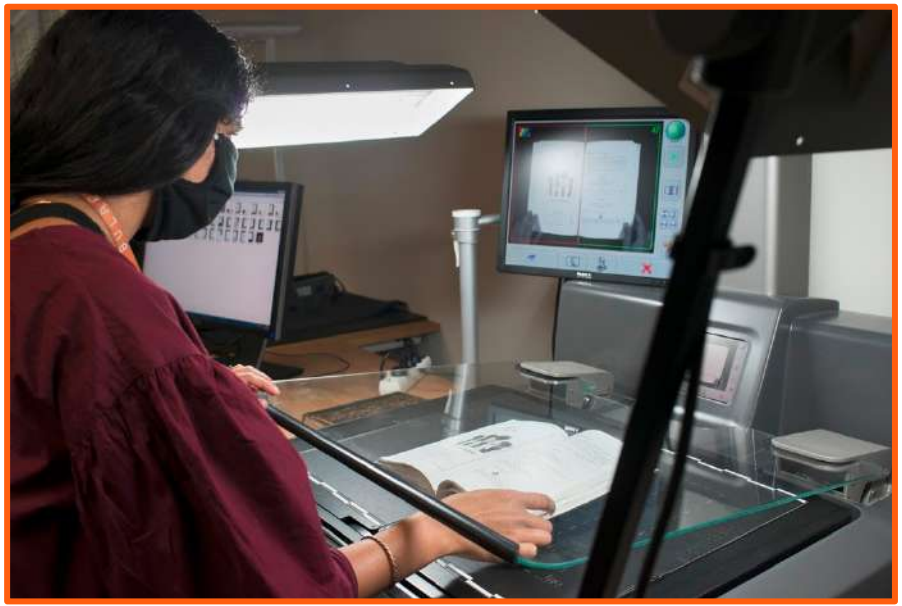
→ Faire connaître : numériser, mettre à disposition du public

crédits : CC-SA, W.W. Thaler

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



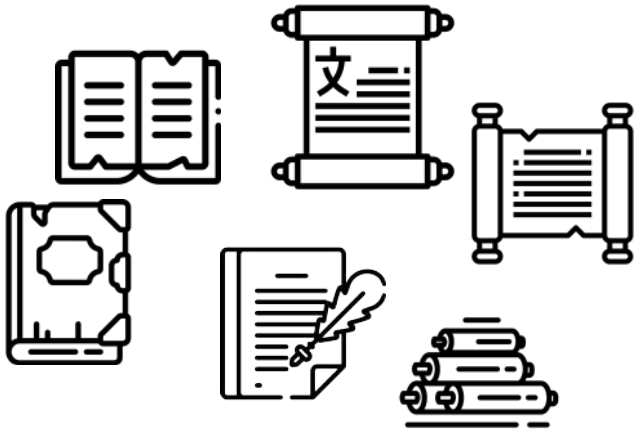
OUTILS ET COMPÉTENCES POUR L'ÉTUDE D'UN CORPUS DE DOCUMENTS PATRIMONIAUX

Crédits photographiques : BULAC. Licence : CC - BY - NC - SA

C'est quoi un corpus?

Corpus : Ensemble de sources primaires rassemblées selon un principe de documentation exhaustive, un critère thématique ou exemplaire en vue de leur étude.

Source primaire : Document qui fournit une information directe et originale sur un sujet. C'est la matière première de l'analyse fournie par un travail académique.



Un corpus, c'est l'ensemble de sources primaires sur lequel va se baser votre travail de recherche.

Image: Flaticon.com ; Freepik ; Upnow Graphic ; juicy_fish ; surang

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

Deux enjeux principaux :

Constituer son corpus : où trouver des documents ?

Pouvoir lire son corpus : paléographie et reconnaissance optique des caractères

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



CONSTITUTION D'UN CORPUS

Crédits : BULAC

Les catalogues :



Pour les imprimés anciens dans l'Enseignement Supérieur



Pour les archives et les manuscrits dans l'Enseignement Supérieur



SUDOC + Calames + BNF… = MÉTACATALOGUE… **très limité**



Pour les archives et les manuscrits de la BNF qui ne sont pas numérisés

Les catalogues à la BULAC :

1/ Le catalogue en ligne



2/ Le fichier papier



Objectif : tout transférer dans le catalogue en ligne… mais cela prend des dizaines d'années !

Les domaines concernés :

arabe, arménien, birman, coréen, géorgien, grec, hébreu, hindi, japonais, lao, tamoul, thaï

Crédits : Grégoire Maisonneuve / BULAC

Les catalogues à la BULAC :

3/ Les usuels de la réserve

Des catalogues de manuscrits et de livres anciens sont également consultables parmi les usuels de la réserve !



Crédits : Grégoire Maisonneuve / BULAC

Les bibliothèques numériques



Une bibliothèque numérique permet :

→ De rendre les documents disponibles gratuitement pour tout le monde depuis n'importe où.

→ De moins manipuler les documents fragiles, et donc de mieux les conserver.

Crédits : BULAC, Grégoire Maisonneuve

Les bibliothèques numériques

Quelques incontournables en France et à l'international :

[bibliothèque] [numérique] [aréale]
bina
Collections patrimoniales numérisées de la BULAC
Lien

BnF
Gallica
BIBLIOTHÈQUE NUMÉRIQUE
Lien

INTERNET ARCHIVE
Lien

Et pour vos aires géo-linguistiques :

- Les bibliothèques nationales
- Les bibliothèques d'universités ou d'institutions

ex. : *Qalamos*, *Islamic Heritage Project*, *Arabic Manuscripts and Maps*

Les bibliothèques numériques



ATTENTION : ce n'est pas parce qu'un document est disponible sur le net que vous pouvez le réutiliser comme bon vous semble !

La reproduction d'un document provenant d'une bibliothèque numérique reste soumise au respect du droit d'auteur :

- Vérifiez si vous avez le droit de reproduire gratuitement l'image, et sous quelle(s) condition(s).
- Un document peut être libre de droit… Mais pas la photo du document !
- Mentionnez toujours vos sources.

Crédits : Pixabay, Pacholek-cz

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



LA PALÉOGRAPHIE, OU COMMENT LIRE UN TEXTE ANCIEN ?

Crédits : Grégoire Maisonneuve / BULAC

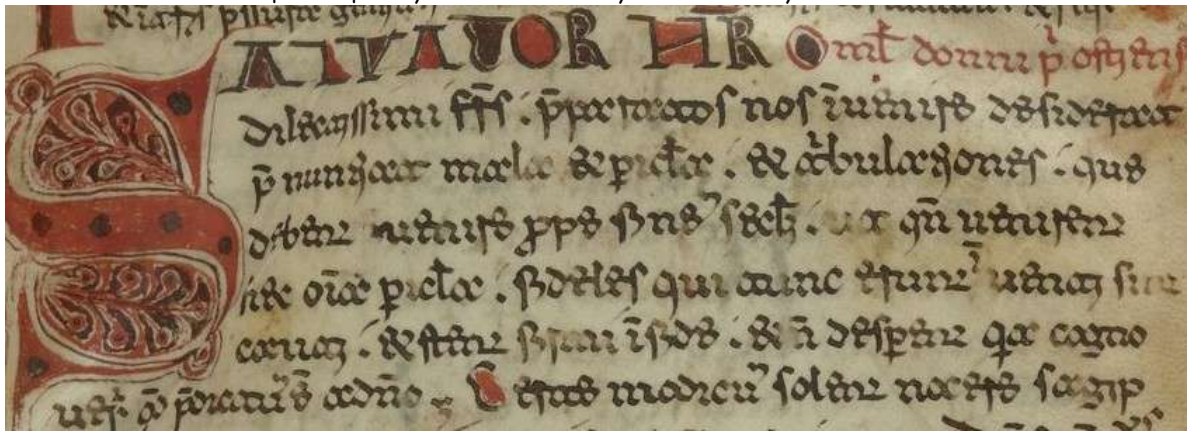
BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



Petrus Ostiensis episcopus , Homiliarium, 13e siècle, BNF



- C'est en latin
- Écriture bénéventaine difficile à déchiffrer

Source : gallica.bnf.fr / BnF; crédits Peggy_Marco Pixabay licence

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



- Il faut connaître le japonais
- Il faut connaître le japonais classique
- Il faut connaître la paléographie japonaise



おはしける
ときの
事なり。

Ise monogatari, 16e-17e siècle?,
bibliothèque de l'université de Hiroshima

Source : ; http://opac.lib.hiroshima-u.ac.jp/portal/dc/kyodo/index.html ;

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

L'étude de documents anciens peut donc demander des compétences complexes et difficiles à acquérir.

Heureusement, la technologie commence à venir en aide aux chercheurs…



Crédits : Maxime Ruscio / BULAC

B U L A C

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



LA RECONNAISSANCE OPTIQUE DES CARACTÈRES

Crédits : BULAC, Calfa

L'OCR , l'HTR : de quoi s'agit-il ?

OCR : Optical Character Recognition → Reconnaissance optique des caractères. Logiciels libres : Kraken, Tesseract…

HTR : Handwritten Text Recognition → Reconnaissance de texte manuscrit ; c'est une branche de l'OCR. Logiciels (payant ou freemium) : Calfa, Transkribus, eScriptorium

Un exemple pour les écritures latines

Cela permet :

- **la fouille de texte :** Rechercher directement un mot dans un corpus (la fonction "rechercher", ou "Ctrl+F")
- Avoir une **version numérique du texte** plutôt que des images à lire (selon les logiciels : on ne peut pas extraire un pdf d'un document sur Gallica)

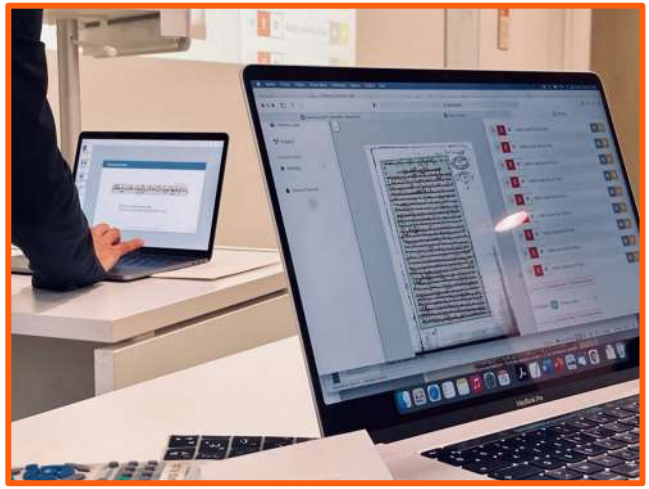


Crédits : CC-BY-SA, Ranjithsiji

Sauf que les manuscrits…

Des outils performants existent MAIS

- Ils sont difficiles à prendre en main : il faut disposer de compétences informatiques, maîtriser le code etc.
- Ils sont souvent payants
- Ils ne sont pas encore performants pour tous les alphabets.



Ces outils peuvent donc être intéressants si vous avez de GROS corpus à traiter, mais ils vont demander un investissement important en temps et en prise en main.

Pour simplement déchiffrer un manuscrit, on privilégiera les petites applications qui commencent à fleurir, comme Miwo pour le japonais

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



GUIDE D'ANALYSE D'UN DOCUMENT PATRIMONIAL

Crédits photographiques : BULAC. Licence : CC - BY - NC - SA

BULAC
[ספרים] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]
Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

Une analyse en deux temps :

Analyser la forme : l'objet et l'histoire physique de l'objet

Analyser le fond : le texte et l'histoire intellectuelle du document

B U L A C

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



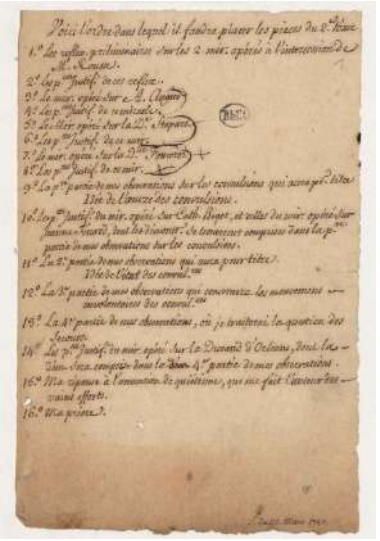
ANALYSER LA FORME

Crédits: Grégoire Maisonneuve / BULAC

Format : Quel type de livre avons-nous?









Codex : feuilles pliées en cahiers reliés entre eux
Rouleau : feuilles reliées et enroulées autour d'un support
Accordéon : feuilles reliées et pliées
In-plano : feuillets libres

Source gallica.bnf.fr / BnF ; BULAC

La reliure : comment les feuilles sont-elles assemblées?

Couture…



Manuscrit tamoul sur ôles



Rouleau de prières magiques en éthiopien



Reliure “à la japonaise”

Source : gallica.bnf.fr / BnF ; BULAC

La reliure : comment les feuilles sont-elles assemblées?

Feuillets collés…



Source gallica.bnf.fr / BnF ; Rosemania CC-BY

Ici : *Bunshô sôshi*, un rouleau illustré japonais du XVIIe siècle
le Codex Borbonicus, codex aztèque, fin XVe - début XVIe siècle.



Le support : sur quel matériau le texte figure-t-il?



Source :
© 2011 Musée du Louvre / Antiquités égyptiennes



Source gallica.bnf.fr / BnF



Source : BULAC

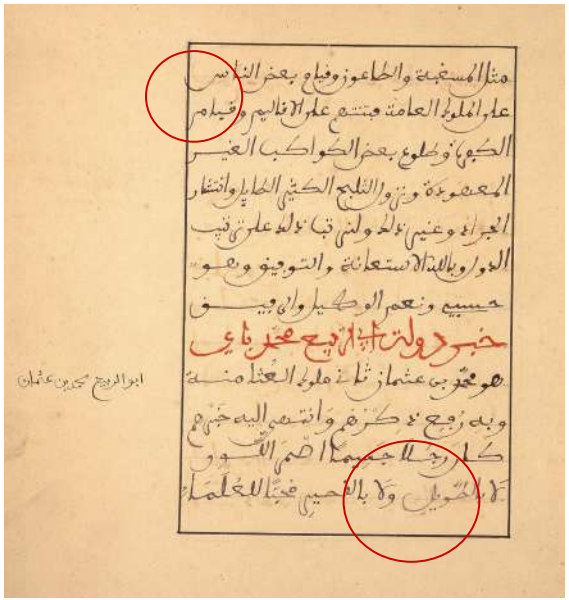
Le papyrus

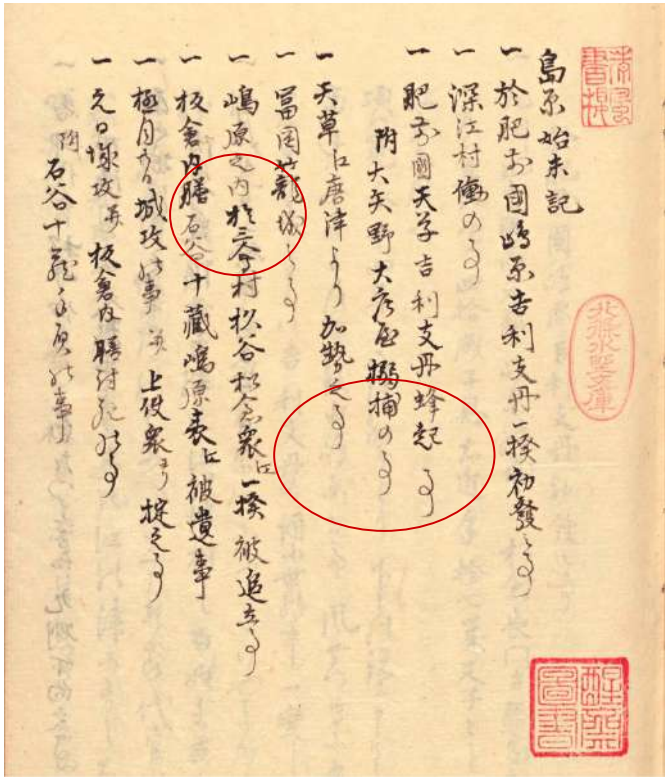
Le parchemin

Le papier

La technique : comment le texte est-il transcrit sur le support ?

Le manuscrit = l'écriture à la main





Source : bina.bulac.fr

La technique : comment le texte est-il transcrit sur le support?

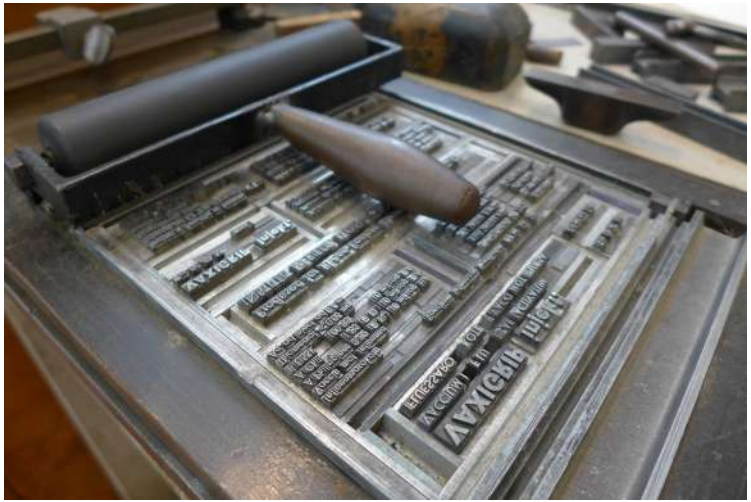
Impression (source cnrtl) :

"Procédé de reproduction par pression ou contact d'une surface portant des traces enduites d'encre (correspondant à ce qui est à reproduire) sur une autre qui en reçoit l'empreinte."

La surface enduite d'encre : du métal, du bois, de la pierre…

La surface qui "reçoit l'empreinte" : du papier.

L'impression à caractères mobiles



Source : ServiceComDigne CC-BY-SA ; BULAC

La technique : comment le texte est-il transcrit sur le support?



L'estampage

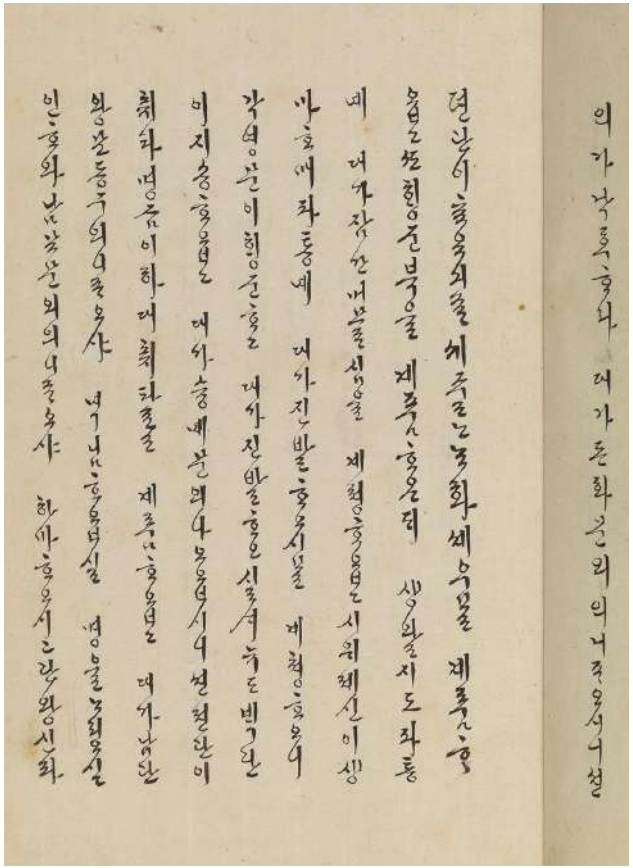
La xylographie



Crédits: BULAC

Xylographie ou manuscrit?





Crédits: Bina / BULAC

Les ornements



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, Japonais 5393



Source : gallica.bnf.fr / BnF ; Bina MS.PERS.19

Les restaurations



Crédits: Bina, MS TURC 172

Les restaurations :

→ Doivent être visibles

→ Altèrent le moins possible le document

→ Font partie intégrante de l'histoire physique du document

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

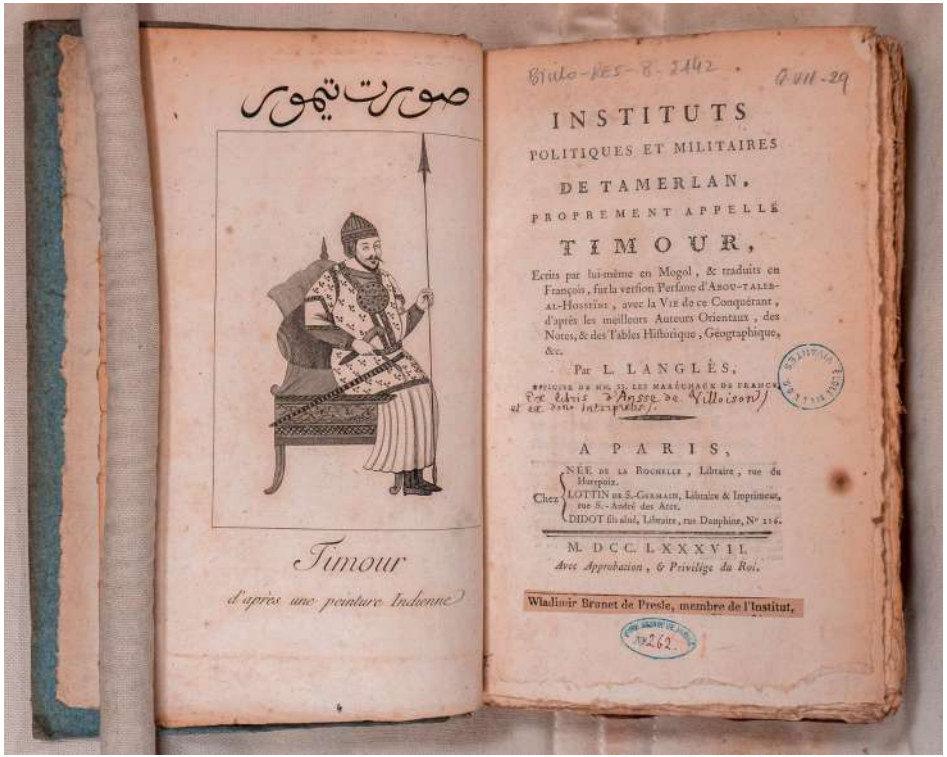
Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



ANALYSER LE FOND

Crédits: BULAC

Identifier les informations essentielles



Tenter de reconstituer une "page de titre" en trouvant les informations suivantes :

→ TITRE du document (s'il en a un)

→ AUTEUR / AUTRICE du document

→ COPISTE différent de l'auteur? (pour manuscrit)

→ ÉDITEUR / IMPRIMEUR du document (le cas échéant)

→ DATE de publication / production

Crédits: BULAC

les marginalia



Marginalia : note manuscrite ajoutée au texte original

→ Corrections du texte (qui peuvent être fausses!)

→ Remarques, commentaires

→ Marques de possession (“Ce livre appartient à …”)

→ Des indices sur l’utilisation faite du document

Crédits: BULAC

Histoire de l'exemplaire

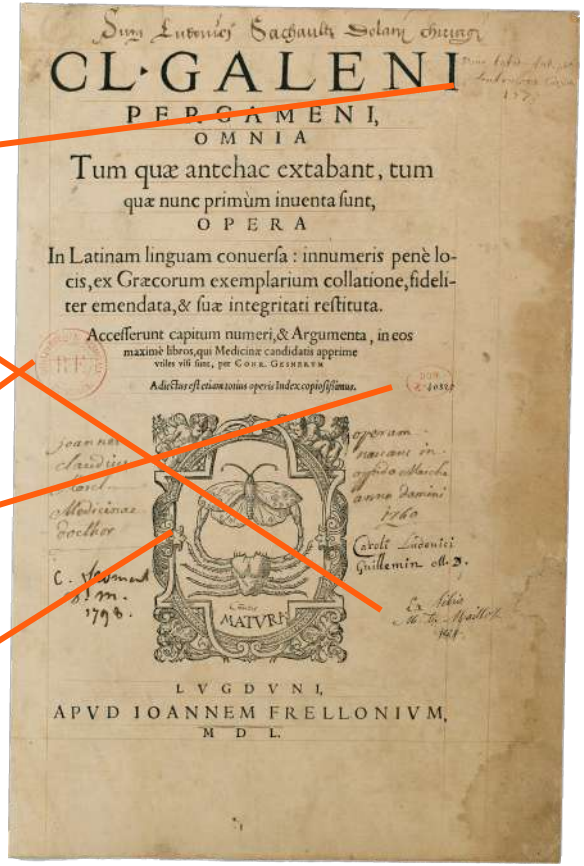


Ex libris manuscrit / Marque de provenance

Ex-libris

Tampon de la bibliothèque

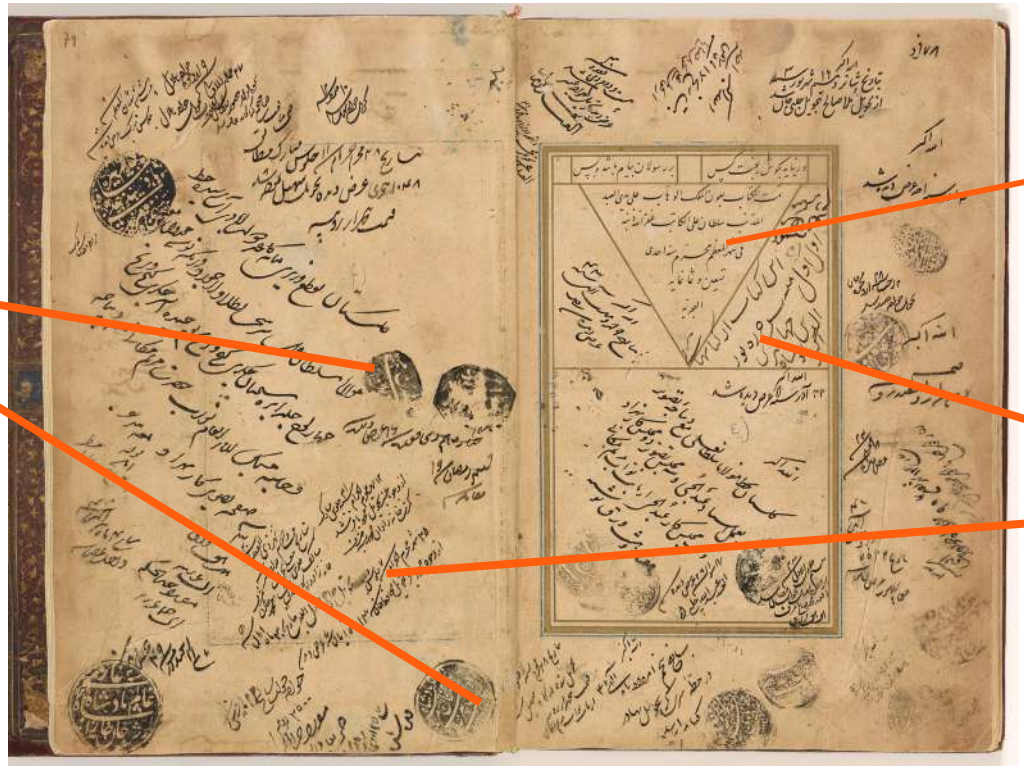
Marque d'imprimeur



Source gallica.bnf.fr / BnF

Un autre exemple…

Tampons des personnes ayant écrit les marginalia?



Colophon, avec signature du calligraphie

Signatures et commentaires d'anciens lecteurs : "à telle date, telle personne a consulté cette copie"

Crédits : Wikimédia, Sultan Ali Mashhadi

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



RÈGLES DE CONSULTATION D'UN DOCUMENT PATRIMONIAL

Crédits : G. Maisonneuve / BULAC. Licence CC - BY - NC - SA

BULAC

[도서관] [शिक्षा] [ဘာသာစကား] [ሥልጣኔ]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations



RÈGLES GÉNÉRALES

Crédits : Pixabay, Pacholek-cz / Grégoire Maisonneuve / BULAC

Règles générales : environnement de travail

→ Travailler sur une surface propre et dégagée

→ Pas de nourriture ou de boissons à proximité !

→ Objets encombrants, manteaux, sacs à dos à l'écart

→ Préparer le matériel nécessaire : chariot, futons, serpentins…



Crédits: Grégoire Maisonneuve / BULAC

Règles générales : consignes aux manipulateurs

→ Des mains propres et sèches

→ ATTENTION : ne pas utiliser de gel hydroalcoolique avant la manipulation !

→ Eviter bagues, bracelets et vernis à ongles

→ Attention aux projections : on n'éternue pas le nez devant un document



Crédits: Pixabay license, Tama66

Règles générales : la manipulation

Règle d'or : moins on touche, mieux c'est !!

→ Ne pas forcer la reliure. Si le document ne s'ouvre pas beaucoup… on fait avec

→ Ne pas empiler les documents

→ Seul le crayon papier est autorisé

→ Si prise de photo : pas de flash

→ Ne pas mouiller ses doigts pour tourner les pages…

→ On utilise les futons / serpentins ! Demandez aux bibliothécaires !



Crédits: Grégoire Maisonneuve / BULAC

Règles générales : la manipulation

→ Ne pas porter le document. Un plat (= une couverture) doit toujours être en contact avec la table ou le futon

→ Ne pas hésiter à utiliser ses deux mains : on multiplie les points de pressions pour ne pas mettre toute sa force à un seul endroit

→ On met le moins de force possible dans ses gestes

→ Si le document est grand (journal, carte…), on n'hésite pas à demander de l'aide pour le manipuler !



Crédits: Grégoire Maisonneuve / BULAC

Règles générales : futons et serpentins

Le futon :

- Pour respecter l'angle d'ouverture naturel du livre
- Pour soulager la reliure du livre
- Pour le protéger d'une surface trop plane qui l'abîmerait

Le serpentin :

- Pour maintenir des pages immobiles sans avoir besoin de toucher le document
- Pour stabiliser le document pendant son étude



Règles générales : la question des gants

Pourquoi les gants c'est NON?

→ Nids à poussière / micro-organismes divers

→ Mieux vaut des mains propres

→ Perte de précision et de minutie dans les gestes

MAIS quelques exceptions existent pour des documents spécifiques (photographies, plaques de verre…)



Crédits: NASA / Mark Sowa

Récapitulatif : les règles à observer

Environnement de travail adapté

Pas de gants



Précautions pour les manipulateurs

Matériel de consultation adéquat

Manipulation respectueuse des documents

Crédits: Exposition Manuscrits arabes 2017 / BULAC

BULAC

[ספריה] [大学] [γλώσσες] [ཤེས་རིག]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

Retrouvez-nous sur le site BULAC

Une question générale pour vos recherches ?
services-recherche@bulac.fr

Une question aux formateurs de la BULAC ?
formation-publics@bulac.fr

... et sur le site de la BULAC



contact@bulac.fr

Fragment du Coran, parchemin, env. Xe s., BULAC
Crédits: E. Martin / BULAC